Шамсутдинова А. Р.
АДВЕРБИАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА С АСПЕКТУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/88.html
Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник
Альманах современной науки и образования
Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 224-227. ISSN 1993-5552.
Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

лять; разделять, делиться, разделять; б) использовать совместно; в) участвовать; г) иметь долю или часть; быть пайщиком.

- Синонимия. Примерами групп синонимов служат: *charges, expenses, outlay; expenditure, exps* (расходы, издержки); *firm, enterprise, company, business* (фирма, предприятие); *workforce, employees, personnel, staff* (рабочая сила, служащие). Слова-синонимы могут отличаться лексико-фразеологической и синтаксической сочетаемостью (в значении «управление»: investment *management* - управление инвестициями, cost *control* - управление затратами, *running* a company - управление предприятием, точным смыслом (для обозначения понятия «заработная плата»: *wage* - заработная плата рабочего, *salary* - жалование служащего, *fee* - гонорар), стилистическими признаками (словосочетание «землевладельцы и арендаторы» можно перевести как *landlords and tenants* для архаизации текста или *landowners and farmers* для создания более современного варианта.
- Антонимия. Например: *to export - to import* (экспортировать - импортировать), *expense - income* (расход - доход); *provider - customer* (поставщик - покупатель).
- Омонимия. Например, два омонима имеет слово *interest* - а) интерес (I have no interest in marketing); б) процент, процентная ставка (They lent me some money at 6% interest).

9) Один и тот же термин может входить в разные терминологии данного языка, что представляет собой межнаучную терминологическую омонимию. Например, возможны следующие значения слова *reduction* а) в экономике - скидка, дисконт, а также сокращение какого-либо показателя, б) в военной терминологии - понижение в должности; в) в фотографии - уменьшение плотности негатива; г) в металлургии - выделение металла из руды; д) в химии - реакция восстановления; е) в информатике - преобразование данных; ж) в музыке - переложение оркестрового произведения для меньшего числа инструментов; з) в медицине - вправление вывиха, устранение смещения при переломе; и) в математике - приведение к общему знаменателю, а также сокращение дроби; к) в фонетике - редукция, ослабление гласных.

10) Среди экономических терминов нередко встречаются так называемые «ложные друзья переводчика». Рассмотренное выше слово *reduction*, несмотря на обманчиво интернациональное звучание, не будет переведено как «редакция», «формулировка», «обработанный текст» (вместо *redaction*), «редактирование», «работа по редактированию» (вместо editing), «коллектив редакции» (вместо *editorial staff; the editors*), или руководство изданием (вместо *editorship*). Слово *actual* крайне редко принимает значение «актуальный» (the difference between the real and the actual interest rates). Обычно оно выступает в значениях а) фактический, реальный, действующий, в противоположность потенциальному (*actual costs* - реальные затраты) б) текущий; существующий или действующий сейчас, то есть как синоним терминов *current, present* (*actual prices = current prices* - действующие цены, *actual value = present value* - текущая, «сегодняшняя» стоимость).

Термины - это слова языка, и ничто языковое им не чуждо. Специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе научной деятельности и функционируют среди людей, знающих соответствующие научные и производственные реалии, то есть макроконтекст. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в коммуникации обеспечена ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина происходит из экстралингвистического макроконтекста или лингвистического микроконтекста. Сложности в работе с экономической терминологией обусловлены внелигвистическими обстоятельствами.

Список использованной литературы

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка. - М.: Просвещение, 1995.
2. **Гореликова С. Н.** Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. - 2002. - № 6.
3. **Янова Е. А.** К вопросу о специфике термина // Материалы Международной научной конференции. – М.: МУПК, 2005.
4. **Talbot J. Taylor.** Linguistic Theory and Structural Stylistics. - Oxford: Pergamon Press, 1981.

АДВЕРБИАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА С АСПЕКТУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамсутдинова А. Р.
Казанский государственный медицинский университет

Как отмечает М. Н. Закамулина, качественная аспектуальность эквивалентна качественной предельности и сопряжена с достижением определенной внутренней цели, с результативностью [Закамулина 1999].

Результативность глагольного действия может быть в одинаковой степени выражена как предельным, так и непредельным глаголом. Влияние контекстуальных, или синтаксических условий на предельный или непредельный характер глагола во многом определяет характер действия, рассматриваемый под тем или иным углом зрения. Так, действие, выраженное непредельным глаголом, но рассматриваемое в течение конечного отрезка времени, которым извне ограничивается его протекание, представляется законченным вместе с истечением этого времени. И наоборот, предельный глагол может рассматриваться как имеющий определенную длительность, как процесс пока еще в не законченном протекании. Поскольку результативный

характер действия передается с помощью взаимного сочетания глагольных и неглагольных средств, целью статьи является рассмотрение наречных сочетаний с семантикой результативности.

1. Адвербиальные средства с **репродуктивно-повторительным** значением включает в свой состав адвербиальные выражения с семантикой повторного осуществления действия: *de (à) nouveau, une fois de plus, encore, encore une fois, derechef, une seconde fois, une deuxième fois.*

L'étudiant appliqua *de nouveau* son oeil à la serrure (H. Balzac). Et *à nouveau* il y avait dans ma voix un début de colère (E. Charles-Roux).

В этих примерах мы видим способность наречных слов *de nouveau* и *à nouveau* выражать репродуктивно-повторительное значение, что обуславливается семантикой входящего в их состав прилагательного *nouveau.* М. Гревис отмечает разницу в семантике наречий *de nouveau* и *à nouveau*, первый из которых обозначает еще раз (une fois de plus), а второй имеет в виду повторное действие, но выполненное по-другому (de façon complètement différente). On l'a emprisonné *de nouveau*. Ce travail est manqué, il faut le refaire *à nouveau* [Grevisse 1986: 1468]. Наречие *à nouveau* появилось в XIX веке, и с самого начала оно имело то же самое значение, что и *de nouveau*. Гревис пишет, что большинство писателей не соблюдают «искусственное» различие между этими адвербиальными выражениями, в чем мы убеждаемся в приведенных выше примерах. Другую трактовку семантики этих наречий дает М. Нойгаард: 'de nouveau' включает сему увеличения, т.е. предполагает много действий, тогда как 'à nouveau' указывает лишь на единственное предыдущее действие [Nojgaard 1993: 433], хотя практически дифференцировать их семантику очень тяжело.

Во французской литературе иногда можно встретить наречие à *neuf,* совпадающее по смыслу с адвербиальным выражением *de nouveau:* L'église a été rebâtie *à neuf* (Flaubert).

Несмотря на то, что некоторые романисты считают наречие *derechef* устаревшим, оно, однако, «сохраняет хорошие позиции в языке», как утверждает М. Гревис, приводя следующий пример: Soeur Épine, sans un mot, tend son verre vide à Franklin. Ce dernier le remplit *derechef.*

Ж. Лим, сравнивая семантику обстоятельственных выражений *une seconde fois, une deuxième fois*, отмечает, что первое словосочетание указывает на то, что ряд действий на этом закрыт, второе - на открытость ряда [Lim 2002: 89].

Во французском языке адвербиальные выражения с семантикой повторного осуществления действия сочетаются с линейными и точечными временами, однако, при употреблении наречий с семантикой репродуктивной повторительности с глаголом в Imparfait создается впечатление о систематической повторяемости действия, граничащей с итеративностью: Lady Garet se répétait *une fois de plus*, à trente-cinq ans, qu'elle eût bien aimé vivre dans une de ces humbles ou somplueuses bicoques qui bordent la Seine avant Melun (F. Sagan).

2. Адвербиальные средства с **результативно-начинательным** значением указывают на результативное действие, ограниченное в начальном периоде своего проявления: *d'abord, tout d'abord, de prime abord.*

Quand il a rouvert les yeux, c'est le visage renversé de Laure qu'il a vu *d'abord* (S. Prou). *Tout d'abord*, il pensa employer ce temps à aller revoir sa soeur ... (L. Tolstoi).

В реализации результативно-начинательного значения в сопоставляемых языках участвуют как наречия с семантикой начала действия *(d'abord)*, так и наречия в превосходной степени, образованные с помощью прилагательного *tout (tout d'abord).*

Необходимо отметить тенденцию к несочетанию адвербиальных выражений с результативно-начинательной семантикой с имперфектом, поскольку это глагольное время обладает значением длительности, что противоречит семантике результата и начала действия.

3. Адвербиальные средства с **результативно-финитивным** значением указывают на конечно-временной момент осуществления действия: *au bout du compte, enfin, finalement, en fin de compte, à la fin des fins, à terme, déjà.*

Elle parvient *enfin* à interrompre Lehmann au milieu d'une respiration (D. Pennac). *Finalement* Madame Rosa a appris que je faisais venir une lionne pendant qu'elle dormait (R. Gary).

Для реализации результативно-финитивного значения во французском языке служат адвербиальные слова, в состав которых входит имя существительное с семантикой завершения *fin.*

В качестве синонима наречия *finalement* выступает адвербиальное выражение *à la longue*: *A la longue*, les rayons x m'aidèrent à triompher (N. Avril).

Терминативный характер выражения, в состав которого входит существительное *bout*, особенно проявляется в устойчивом выражении *au bout du compte*. Аспектуальная семантика всего выражения определяется семантикой существительного *bout*.

4. Адвербиальные средства с **мгновенно-результативным** значением указывают на внезапное проявление результата действия: *tout à coup, tout d'un coup, d'un coup, du coup, d'un coup d'oeil, en un clin d'oeil, d'un seul élan, tout de suite, tout à l'heure, soudain, soudainement, subitement, brusquement, avec brusquerie, immédiatement, aussitôt, à l'improviste, instantanément, inopinément, impulsivement, en sursaut, à ce moment, en ce moment (instant), à l'instant, dans l'instant, en un moment, en une seule fois, en moins de rien, d'emblée, sur-le-champ.*

Il écouta cette petite voix lointaine, tremblante, et *tout de suite* il sut qu'il ne portrait pas lui répondre (A. Saint-Exupéry). J'ai *immédiatement* reporté mon regard sur deux flics qui me fixaient comme si j'étais le roi ... (D. Pennac).

В приведенных выше примерах можно отметить следующую особенность: время, необходимое для выполнения действия, равняется нулю. Следовательно, наречие характеризует начало действия или его совершение, поскольку они совпадают. Таким образом, адвербиальное выражение несет в себе семантику не только мгновенности, но и результата.

В дистрибуции формы Passé simple чаще всего находятся наречия и их эквиваленты со значением мгновенности. Независимо от внутреннего содержания глаголов, сочетания Passé simple с наречиями со значением мгновенности, как правило, характеризуются совершенным, предельным видом. Показатели внезапности при предельных глаголах в Imparfait и Présent d'habitude интенсифицируют действия многократные, итеративные.

Представляется уместным выделить во французском языке ряд адвербиальных выражений, образованных с помощью существительного *coup*. Сравнивая наречия *tout à coup* и *tout d'un coup*, Нойгаард утверждает, что первое придает глаголу значение инхоативности, тогда как второе характеризует действие как результативное [Nojgaard 1995: 463].

М. Гревис отмечает, что адвербиальные выражения *tout à coup* и *tout d'un coup* имеют различные значения; так, *tout à coup* является синонимом наречия *soudainement,* а наречное сочетание *tout d'un coup* обладает той же семантикой, что и адвербиальное выражение tout en une fois.

Согласно М. Нойгаарду, наречие *d'un coup* чаще всего употребляется в контексте с начинательным значением. Однако, позволим себе не согласиться с авторитетным мнением лингвиста. Во фразе Il lui semblait qu'on renonçât *d'un coup* au fruit de toutes les belles relations avec des gens bien posés … (M. Proust) наречие *d'un coup* характеризует действие с точки зрения его мгновенности и результативности, а не начинательности. Согласно М. Нойгаарду, инхоативное значение действия часто подчеркивается с помощью прилагательного *seul* в адвербиальном выражении *d'un seul coup*: "Le confort moderne" lui arriva dessus *d'un seul coup*, avec l'eau courante, la canalization, l'électricité … (E. Tiolet). *D'un seul coup*, je perds l'intérêt relatif que me conférait ma maladie (S. Prou). В этих примерах мы наблюдаем тот факт, что значение начинательности, о котором говорит Нойгаард, проявляется в семантике предиката, а не адвербиального выражения *d'un seul coup,* начинательность же проявляется в импликации, ср.: я теряю интерес → я перестаю интересоваться → я начинаю не интересоваться.

Наречие *incontinent*, являющееся синонимом *immédiatement*, считается исчезнувшим в конце XVIII в., но его употребление встречается в современном литературном языке: Je veux que tout soit réglé *incontinent* (Claudel).

Наречие места *ici* в зависимости от контекста может обладать семантикой внезапности: ***Ici***, Vautrin se leva, se mit en garde et fit le movement d'un maître d'armes qui se fend (H. Balzac). Он сидел и вдруг встал - перелом аспектуальной линии связан с наречием *ici*, обладающим в данном контексте семантикой выражения *à ce moment*, прерывающим предшествующую длительность и обозначающим внезапное наступление нового действия.

5. Адвербиальные средства с **дистрибутивно-суммарным** значением выражают постепенный охват результативным действием всех объектов или субъектов действия: *un à un, un après l'autre, coup sur coup, lettre sur lettre.*

Puis parurent, *coup sur coup*, Jacques Rival, très élégant, et Norbert de Varenne (G. Maupassant). Elle s'habillait lentement, elle ajustait *un à un* ses pétales (A. Saint-Exupéry).

Для выражения дистрибутивно-суммарного значения во французском языке служат редуплицированные конструкции с предлогами *à, sur, après.*

В предложениях с презенсом и имперфектом обозначается актуальное дистрибутивное множество: Sa femme …écrivait *lettre sur lettre* (H. Troyat).

В предложениях с претеритом и перфектом обозначается дистрибутивное множество действий, продолжавшихся в течение определенного периода времени. На это указывает сама глагольная форма, и поэтому обстоятельства, уточняющие период времени, при дистрибутиве обычно отсутствуют.

6. Адвербиальные средства со **значением предельности / непредельности** выражают полный или частичный охват результативного действия: *entièrement, totalement, intégralement, completement, tout à fait, tout entier, en totalité, en entier / en partie, partiellement, presque.*

Et il s'approchait encore. Alors, elle eut *tout à fait* peur (E. Zola). Elle a dégoté une immense serviette et me sèche *entièrement* pendant que mes vêtements trempés tombent à mes pieds (D. Pennac).

Эту группу составляют наречия, объединенные значением «оптимальная или полная величина». Данный семантический признак указывает на достижение того предела, с которого начинается данное действие (совсем, полностью). Адвербиальные выражения со значением непредельности указывают на неполноту глагольного действия.

Большинство наречий со значением предельности действия во французском языке образуется от прилагательных с семантикой полноты, целостности (*entier, total, intégral, complet*) прибавлением суффикса -ment.

Г. В. Петрова выделяет особую группу наречий со значением *почти,* которая выполняет функцию приблизительного утверждения и поэтому называется аппроксиматор. Такие адвербиальные слова создают "эффект уклончивых слов", делая высказывание практически нефальсифицируемым. Наречия этого ряда облигаторны [Петрова 1986: 15].

Все наречия с семантикой предельности / непредельности сочетаются только с глаголами, указывающими на предельность действия. Они не могут сочетаться с глаголами, имеющими компонент начинательности, поскольку обладают противоположным значением. Чаще всего такие наречные сочетания характеризуют предикат в точечной временной форме.

Таким образом, адвербиальные выражения в первичной синтаксической функции обстоятельства могут служить в качестве маркеров результативности. Наречные сочетания выступают либо в аспектуально-первичной автономной функции, когда они несут функциональную нагрузку автономно, покрывая значение предиката, либо в аспектуально-вторичной функции, когда они уточняют аспектуальные характеристики глагола.

Список использованной литературы

1. Закамулина М. Н. Аспектуальность в татарском и французском языках / М. Н. Закамулина. - Казань: Изд-во Магариф, 1999. - 128 с.

2. Петрова Г. В. Обязательность и факультативность наречия образа действия в глагольной группе: Автореф. дис. … канд. филол.наук / Г. В. Петрова. - М., 1986. - 24 с.

3. Grevisse M. Le bon usage / M. Grevisse. - Duculot, 1986. - 1768 p.

4. Lim J.-H. La fréquence et son expression en français / J.-H. Lim. - P.: Editions Champion, 2002. - 261 p.

5. Nojgaard M. Les adverbes français: Essai de descriptions fonctionnelle / M. Nojgaard. - Copenhagen, 1995. - T. 3. - 476 p.

УЧЕТ МОТИВАЦИОННЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОГО ЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ НАЧАЛЬНЫХ КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Шананина И. В.

Поморский государственный университет им. М. В. Ломоносова, г. Архангельск

Обучение чтению на ИЯ на современном этапе ставит целью умение пользоваться знаниями и стратегиями по овладению информацией и умением их использовать в реальных ситуациях коммуникации. Трудности, связанные с овладением большого объема информации в современном обществе требуют использования в учебном процессе специальных приемов и мер по стимулированию самостоятельной деятельности и повышению мотивации обучающихся при формировании умений внеаудиторного чтения.

Согласно требованиям Госстандарта по ПКРО (1 ИЯ) учащиеся должны овладеть

- дискурсивной структурой и языковой организацией функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового;
- осуществлять языковую, эстетическую, культурологическую интерпретацию художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста [Госстандарт 2000].

Таким образом, для разработки эффективной методики по обучению внеаудиторному чтению данные функционально-стилевые разновидности текста должны быть учтены при отборе текстов для внеаудиторного чтения.

Однако, данные типы текста не всегда и не для всех обучающихся являются привлекательными в плане заинтересованности стилем или тематикой.

Также необходимо отметить, что недельный бюджет учебного времени студента в ГОС-2 регламентирован и не может превышать 54 академических часа, что соответствует 40,5 астрономическим часам [Бабичев, Петров 2007: 28]. Иначе говоря, согласно новому поколению Госстандарта увеличивается не только количество дисциплин, но и время для внеаудиторной работы, нацеленной на самостоятельное приобретение знаний студентами и позволяющей компенсировать уменьшающийся общий объем аудиторных часов. Данное условие требует от студента языкового вуза уже на начальной ступени высокого уровня мотивированности и формирования умений оперативной работы с текстовыми источниками информации.

Таким образом, одним из базовых условий организации внеаудиторного чтения будет является создание и поддержание мотивации обучения внеаудиторному чтению.

Учитывая требования Госстандарта по стилевым разновидностям текста, времени, выделяемого на самостоятельную работу

Как известно, мотив отражает наличие некоторых *потребностей*, которые сможет удовлетворить начинаемая деятельность. Характер и результат познавательной деятельности учащегося, зависит от того какой мотив возобладает, станет решающим. Задача преподавателя заключается в том, чтобы обеспечить возникновение, сохранение и преобладание у обучающихся именно мотивов учебно-познавательной деятельности. Особенно важным стимулирование, создание и поддержание мотивов является на начальной ступени обучения в условиях перехода от школьного объема и уровня сложности иноязычного материала к университетскому.

Именно с этой целью и используются *стимулы*, т.е. внешние побудители определенной деятельности учащегося (участие в семинарах, выполнение самостоятельных проектов и т.д.)

Для создания мотивации и определения ключевых стимулов при обучении ИЯ на начальном этапе считаем оптимальным опираться на способы стимулирования, предложенные И.З.Гликманом.